

السلطات العامة والشؤون الإدارية C

Public authorities and administrative issues EN

Autorités publiques et questions administratives FR

التقسيمات الإدارية C.a

Administrative divisions
Découpages administratifs

إقليم (ج. أقاليم)

district, region EN
district, pays FR

الإقليم هو الوحدة الإدارية من المستوى الأول في الأردن ومن المستوى الثاني في المغرب.
The "iklim" (district) is the first level unit in Jordan and the second level unit in Morocco
Le "iqlim" (district) est l'unité de premier rang en Jordanie et l'unité de second niveau au Maroc.

إمارة (ج. إمارات)

emirate EN
émirat FR

الإمارة هي الوحدة الإدارية من المستوى الأول في بلد عربي واحد هو الإمارات العربية المتحدة.
The "imara" (Emirate) is the first level unit in one single arab state which is the United Arab Emirates.
La "imara" (Emirat) est l'unité de premier niveau dans un seul Etat arabe, les Emirats Arabes Unis.

بلدية (ج. بلديات)

municipality, borough (EN), city (US) EN
municipalité, commune FR

البلدية هي الوحدة الإدارية الأساسية الأكثر رواجاً، وهي تتطابق في غالب الأحيان مع البلدات المتعارف عليها.
The "baladiya" (Municipality) is the basic and the most current unit. It generally corresponds to the existing towns and villages.

La "baladiya" (Municipalité) est l'unité de base la plus répandue. Elle correspond généralement aux communes existantes

دائرة (ج. دوائر)

district, department EN
district, département FR

الدائرة هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في الجزائر حيث التقسيم الأولي هو الولاية.
The "daira" (Precinct) is the second level unit in Algeria where the first unit is the "Wilaya" (Prefecture).
La "daira" (litt. Arrondissement) est l'unité de second ordre en Algérie où le premier niveau est constitué par la "Wilaya" (Préfecture).

جهة (ج. جهات)

region, area EN
région FR

الجهة هي الوحدة الإدارية من المستوى الأول في التقسيم الإداري بالمغرب.
The "Jiha" (Region) is the first level unit in Morocco.
La "Jiha" (Région) est l'unité de premier niveau dans le royaume du Maroc.

قضاء (ج. أقضية)

jurisdiction, district EN
juridiction, district FR

القضاء هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في العراق وفي لبنان.
The "cadaa" (lit. Jurisdiction) is the second level unit in Irak and in Lebanon.
Le "cadaa" (litt. Juridiction) est l'unité de second ordre en Irak et au Liban

لواء (ج. ألوية)

governorate, district, brigade EN
gouvernorat, district, brigade FR

اللواء هي الوحدة الإدارية من المستوى الثالث في الأردن.
The "liwaa" (lit. Brigade) is the third level unit in Jordan.
Le "liwaa" (litt. Brigade) est l'unité de troisième niveau en Jordanie.

محافظة (ج. محافظات)

governorate, province, prefecture EN
gouvernorat, province, préfecture FR

المحافظة هي الوحدة الإدارية من المستوى الأول في التقسيم الإداري بمعظم الدول العربية = البحرين، سوريا، العراق، عُمان، فلسطين، الكويت، لبنان، مصر، اليمن. والمحافظة هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في الأردن والسعودية كما في السودان.

The "Mohafaza" (lit. Conservatory) is the most current first level unit in the arab states = Bahrain, Syria, Irak, Oman, Palestine, Koweit, Lebanon, Egypt, Yemen. The Mohafaza is the second level unit in Jordan, Saudi Arabia and in Sudan

La "Mohafaza" (litt. Conservation) est l'unité de premier niveau la plus courante dans les Etats arabes = Bahrain, Syrie, Irak, Oman, Palestine, Koweit, Liban, Egypte, Yemen. C'est aussi l'unité de second ordre en Jordanie, Arabie Saoudite et au Soudan

مركز (ج. مراكز)

centre EN
centre FR

المركز هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في مصر.
The "markaz" (lit. Centre) is the second level unit in Egypt.
Le "marqaz" (litt. Centre) est l'unité de premier second niveau en Egypte.

معمدية (ج. معتمديات)

district, delegation EN
district, délégation FR

المعمدية هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في تونس حيث التقسيم الأولي هو الولاية.
The "Muatamadiya" (lit. Delegation) is the second level unit in Tunisia where the first unit is the "Wilaya" (Region).
La "Muatamadiya" (litt. Délégation) est l'unité de second rang en Tunisie, où le premier niveau est la "Wilaya" (Région).

مقاطعة (ج. مقاطعات)

division, préfecture, département EN
division, préfecture, département FR

المقاطعة هي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في موريتانيا.
The "mukataa" (lit. Division) is the second level unit in Mauritania
La "muqataa" (litt. Division) est l'unité de premier second niveau en Mauritanie.

منطقة (ج. مناطق)

governorate, region EN
gouvernorat, région FR

المنطقة هي الوحدة الإدارية من المستوى الأول في التقسيم الإداري بثلاثة دول عربية = جيبوتي والسعودية والصومال. وهي الوحدة الإدارية من المستوى الثاني في خمسة دول عربية = الإمارات، البحرين، سوريا، قطر، الكويت.

The "Mintaka" (lit. Region) is the first level unit in three arab states = Djibouti, Saudi Arabia and Somalia. It is the second level unit in five arab states = Emirates, Bahrain, Syria, Qatar and Koweit.

La "Mintaka" (litt. Région) est l'unité de premier niveau dans trois Etats arabes = Djibouti, l'Arabie Saoudite et la Somalie. C'est l'unité de second niveau dans cinq Etats arabes = Emirats, Bahrain, Syrie, Qatar, Koweit.

ولاية (ج. ولايات)

governorat EN
gouvernorat FR

الولاية هي الوحدة الإدارية من المستوى الأول في خمسة دول عربية = تونس والجزائر والمغرب (حيث تتطابق مع الجهة) والسودان وموريتانيا. كما أنها الوحدة الإدارية الثانية في عُمان.

The "wilaya" (lit. Prefecture) is the first level unit in four arab states = Tunisia, Algeria, Sudan and Mauritania. It is also the second level unit in Oman.

La "wilaya" (litt. Préfecture) est l'unité de premier niveau dans quatre Etats arabes = Tunisie, Algérie, Soudan et Mauritanie. C'est aussi l'unité de second rang à Oman.

السلطات الحكومية والمحلية c.b
Governmental and local authorities
Autorités gouvernementales et locales

إدارة

administration, department, branch
administration, service administratif

إتحاد بلديات

local authority association,
intercommunal union, intermunicipal
union
syndicat intercommunal

إتحاد مدن

community of towns
communauté urbaine

إدارة عامة

administration, public service
administration

إدارة محلية

local government
administration locale

أملاك الدولة

state property
propriétés de l'Etat, domaine de l'Etat

أملاك عامة

inalienable public property [approx.].
propriétés publiques, domaine public

domaine public maritime

marine and coastal public domain

أملاك عامة بحرية

أمن

ordre public [maintien de l'ordre
public]

order (public order), law and order

أمن عام

sécurité civile

emergency services [approx.]

أمن مدني

بلدية

municipality
municipalité

تجمع بلديات

intermunicipal union, intercommunal
union, local authority association
groupement intercommunal, syndicat
intercommunal

| | | |
|--|---|---|
| | | تنظيم مؤسسي institutional setup montage institutionnel |
| | | توأمة twinning jumelage |
| | | حدّ border, edge, limit frontière, lisière, limite |
| limite administrative frontalier, transfrontalier | administrative limit of the border, cross-border | حدّ إداري حدودي |
| | | دائرة preccint circonscription |
| arrondissement (découpage infra- urbain) circonscription électorale | district, borough election district, constituency, ward | دائرة إدارية دائرة إنتخابية |
| | | دفاع مدني civil defense, emergency services défense civile, sécurité civile |
| maire | mayor | رئيس بلدية |
| | | سلطة power, statutory power pouvoir, compétence |
| autorité administrative autorité publique, collectivité publique autorité organisatrice des transports pouvoir exécutif | administrative authority public authority, public institution transportation authority executive | سلطة إدارية سلطة عامة سلطة تنظيم النقل سلطة تنفيذية |
| | | سياسة |
| politique régionale politique régionale | regional policy regional policy | سياسة إقليمية سياسة جهوية |
| | | شيخ بلدية mayor maire |
| | | عامل ouvrier, prefect (Morocco) ouvrier, préfet (Maroc) |
| | | عمالة prefecture (morocco) préfecture (maroc) |

عمدة

mayor
maire

غرفة تجارة

chamber of commerce
chambre de commerce

مركزية

déconcentration
décentralisation

deconcentration
decentralization

لامركزية إدارية
لامركزية سياسية

مجلس

conseil régional
conseil municipal
conseil régional
conseil départemental / provincial

regional council
city council, town council
regional council
departmental / provincial council

مجلس إقليمي
مجلس بلدي
مجلس جهوي
مجلس محافظة / مقاطعة

محافظ

prefect
préfet

مساحة

cadaster, land register
cadastre

مصلحة

department, branch, service
service administratif, office

منطقة بريدية

postal zone
zone postale

موظف عام

public servant, civil servant
fonctionnaire

هرمية

hierarchy
hiérarchie

hiérarchie administrative

administrative hierarchy

هرمية إدارية

هيئة عامة

public institution, public authority
instance publique, collectivité publique

والي
prefect
préfet de région

وظيفة عامة
public service, civil service
fonction publique

ممارسة الصلاحيات العامة C.b
Governmental and local authorities
Autorités gouvernementales et locales

إبلاغ
notification
notification

إجباري
compulsory, enforceable
obligatoire

إجراء
measure
mesure (décision, action)

mesure d'application
mesure réglementaire

implementation measure
regulatory measure

إجراء تطبيقي
إجراء تنظيمي

إدارة
administration, management
gestion

gestion déléguée
gestion déléguée
régie

delegated management [approx.]
delegated management [approx.]
(under) state control, (under) local
government control

إدارة بالتفويض
إدارة بالوكالة
إدارة حَصْرِيَّة

إستثناء
exception
dérogation

إستدعاء

إستملاك
compulsory purchase (UK),
condemnation (US), expropriation
expropriation

| | | |
|----------------------------|--|---------------|
| ordonnance d'expropriation | compulsory purchase order (UK) | أمر إستملاك |
| droit d'expropriation | compulsory purchase powers, eminent domain (US) | حق الإستملاك |
| indemnité d'expropriation | compulsory purchase compensation | تعويض إستملاك |

إفادة

affidavit
attestation

إلزامي

compulsory, enforceable
obligatoire

إمتياز

concession, franchise
concession [de service public, etc.]

| | | |
|-----------------|-----------------------------|-------------|
| concessionnaire | concession/franchise holder | صاحب إمتياز |
|-----------------|-----------------------------|-------------|

إيصال

receipt
reçu

بَتُّ

deliberation, decision
délibération, décision

بيان

statement
déclaration

تبلغ

notification
notification

تدبير

measure
mesure (décision, action)

ترخيص

permit / licence
permis

تسيير

management, administration
faire avancer, conduire, administrer,
gérer

تشغيل

functionning, operation, operating
fonctionnement

تصريح عن أشغال

works declaration

تعويض

to indemnify, compensation, indemnity
indemniser, indemnité

تفويض

delegation, to delegate
délégation (de pouvoir), déléguer

خدمات عامة

public services
services publics

رخصة

permit / licence
permis

سجل

register, roll
registre

شهادة جودة

label, certificate
label, certificat de qualité

صلاحية

power, statutory power
compétence, pouvoir

ضبط

regulation, control
régulation, maîtrise

عمولة

commission, fee
commission (honoraires)

عنوان جودة

label, certificate
label

مصلحة عامة

public interest
intérêt général

مطابقة

compliance
conformité

معاهدة

agreement, convention, covenant,
contract, treaty
convention, traité

منفعة عامة

public interest
utilité publique

déclaration d'utilité publique

notice of compulsory purchase (UK),
condemnation order (US)

إعلان منفعة عامة

مهلة

lead-time, time limit, delay
délai

وكيل

concession/franchise holder
cessionnaire

C.b القوانين والأنظمة

إصلاح

reform
réforme

تشريع

legislation
législation

droit administratif
législatif

administrative law
legislative

تشريعات إدارية
تشريعي

تنظيمي

regulatory / statutory
réglementaire

تعميم إداري

administrative circular
circulaire administrative

شرعي

legal
légal

قانون

law, act, legislation
loi, législation

légal
texte légal

legal
legal text

قانوني
نص قانوني

قرار إداري

by-law (UK), ordinance (US)
arrêté administratif

لائحة

decree
décret

مرسوم

decree
décret

décret-loi

legislative decree

مرسوم إشتراعي

نظام

rule, regulation, order
règlement, ordre

الضرائب والرسوم C.b

إتاوة

tax, rate, fee, due, charge
redevance (publique)

ضريبة غالباً ما تكون مقطوعة أي ذات قيمة ثابتة.

إستحقاق

term
échéance

جمرك

إعفاء

exemption
exonération, exemption

رسم

tax, rate, fee, due, charge
taxe, impôt, redevance

ضريبة

tax, rate, fee, due, charge
impôt, taxe, redevance

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| taxe d'habitation | house tax, dwelling occupancy tax | ضريبة إشغال |
| taxe de capitation | poll tax | ضريبة رؤوس |
| taxe d'habitation | house tax, dwelling occupancy tax | ضريبة سَكَن |
| taxe foncière | land tax, property tax, real estate tax | ضريبة عقارية |
| impôt foncier sur les propriétés bâties | property tax, real estate tax | ضريبة على العقارات المبنية |
| impôt foncier sur les propriétés non bâties | land tax | ضريبة على العقارات غير المبنية |
| impôt sur les mutations immobilières | landed property transfer tax (UK), real estate transfer tax (US) | ضريبة على انتقال الملكية العقارية |
| taxe de capitation | poll tax | ضريبة نفوس |
| impôts locaux | local taxes, rates (UK), council tax (UK) | ضرائب محلية |
| assiette fiscale, base fiscale | tax base | قاعدة حساب الضريبة |
| fiscalité | taxation, inland revenue | نظام ضريبي |

مُكَلَّف

tax payer, rate payer (UK)
contribuable

البرمجة والتمويل C.b

Governmental and local authorities
Autorités gouvernementales et locales

إِعْتِمَاد

credit (budget)
crédit (budgétaire)

| | | |
|--------------------------|--------------------|------------------------------|
| crédits d'investissement | investment credits | إِعْتِمَادَات الإِسْتِثْمَار |
| crédits d'investissement | investment credits | إِعْتِمَادَات الْبِرَامِج |

إِنْفَاق

expenditure
dépense

إنماء

development
développement

| | | |
|--|----------------------|--------------|
| développement solidaire | united development | إنماء متضامن |
| développement équilibré | balanced development | إنماء متوازن |
| développement solidaire, développement unifié | united development | إنماء مُوحد |

أولوية

priority
priorité

| | | |
|--|--|--------------------|
| priorité budgétaire | budgetary priority | أولوية في الموازنة |
| priorité budgétaire, priorité financière | budgetary priority, financial priority | أولوية مالية |
| projet prioritaire | priority project | مشروع ذات أولوية |

برمجة

programming
programmation

برنامج

program
programme

تمويل

financing
financement

خطة

plan, project, programme
plan (projet, programme)

رصد مبلغ

allocation of an amount (a credit)
affectation d'une somme (d'un crédit)

سياسة منطقيّة

regional policy
politique régionale

شراكة بين القطاع العام و القطاع الخاصّ

public-private partnership
partenariat public-privé

عبر الحدود

cross-border
transfrontalier

مالية

finances
finances

finances publiques
finances locales

public finances
local finances

مالية عامة
مالية محلية

منطقة برنامج

program area, action area
zone d'intervention

budget

budget

موازنة أو ميزانية

chapitre budgétaire

budgetary chapter

فصل موازنة

ligne de crédit (budgétaire)

(budget) credit line

بند موازنة

ligne de crédit

credit line

خط موازنة

هامش مالي

financial margin
marge financière

هبة

grant, subsidy
don, subvention

استدراجات العروض والتلزمات c.b

Governmental and local authorities
Autorités gouvernementales et locales

إتفاقية

contract, agreement, deal, convention,
covenant
accord, contrat, convention

إستدراج عروض

invitation to tender (UK), invitation to
bid (US)
appel d'offres, adjudication

إلتزام عام

public (procurement) contract
marché public

تأمين

insurance
assurance

تخمين

estimate
évaluation (d'un bien), devis

تقدير أسعار

financial estimate
devis estimatif

تقدير ملزومات

bill of quantities
devis quantitatif

تلزيم

acceptance of tender
adjudication (contrat)

تنافس

competition
concurrence

تنفيذ

execution
exécution

دفتر شروط

specifications
cahier des charges

رسو مناقصة

acceptance of tender, contractor
selection
adjudication (d'un marché, d'un contrat)

شركة

company, business, firm, enterprise
société, entreprise (firme)

entreprise de bâtiment

building contractor, general
contractor

شركة بناء

entreprise de bâtiment

building contractor, general
contractor

شركة مقاولات

صاحب مشروع

owner and contracting authority,
(building) owner, client, developer
maître d'ouvrage

صفقة عامة

public (procurement) contract
marché public

عرض أسعار

financial estimate, financial offer
devis estimatif, offre de prix

عقد

contract, agreement, deal
contrat, accord, marché

marché de gré à gré
bail emphytéotique
bail à construction

negotiated agreement
long (term) lease
building lease

عقد بالتراضي
عقد مساقاة
عقد مساقاة مقرون بتعهد المستأجر بتشبيد بناء

كفالة مالية

financial guarantee
caution financière

لائحة ملزومات

needed products list, quantities
estimate
liste des produits nécessaires, devis
quantitatif

مباراة

contest, competition
concours, compétition

مزايدة

bid
enchère

معيار

criteria
critère

مقاول

building contractor, general contractor
entreprise de bâtiment

مقدم خدمات

provider of services
prestataire de service

منافسة

competition
concurrence, compétition

مناقصة

tender, invitation to tender
adjudication, adjudication au rabais

هدف

objective
objectif

objectif prioritaire
objectif prioritaire

prior objective
prior objective

هدف ذات أولوية
هدف رئيسي

المخالفات والخلافات c.b

Governmental and local authorities
Autorités gouvernementales et locales

إحتيال

fraud, swindle
fraude, escroquerie

حُكم

Judgment
Jugement

jurisprudence, décisions de justice

jurisprudence, court decisions

أحكام القضاة

إختصاص

Jurisdiction
Compétence

إعتراض

contestation
contestation, objection

تزوير

Forgery
faux en écriture

تسوية مخالفة

regularisation
régularisation

تَعَدِي

infringement
empiètement

جريمة

crime
crime

جُنحة

delict, misdemeanor

Délinquance Delinquency délit
جنوح

حُكْم
judgment
jugement

خِلاف
dispute
litige

دَعْوَى
Complaint
Plainte

رِشْوَةٌ
bribery, corruption
corruption

شَهَادَةٌ
Attestation
témoignage

صَاحِبُ حَقٍّ
eligible party
ayant-droit

عَقُوبَةٌ
penalty, punishment
sanction, punition

غَرَامَةٌ
fine
amende

غَشٌّ
fraud
fraude

غَيْرُ شَرْعِيٍّ
illegal, unauthorized, unlawful, informal
[housing, building, etc.]
illégal, informel [habitat, construction,
etc.]

غَيْرُ قَانُونِيٍّ
illegal, unauthorized, unlawful, informal
[housing, building, etc.]
illégal, informel [habitat, construction,
etc.]

مَحْضَرٌ
minutes, report of an offense

مخالفة

infraction
infraction

(المخالفة) هي الجريمة التي يعاقب عليها القانون أساسا بالحبس الذي لا يزيد على أسبوع أو الغرامة التي لا تزيد على جنيه مصري (مج)

مُدَّعي

Complainant
Plaignant

نزاع

dispute, conflict
litige, conflit